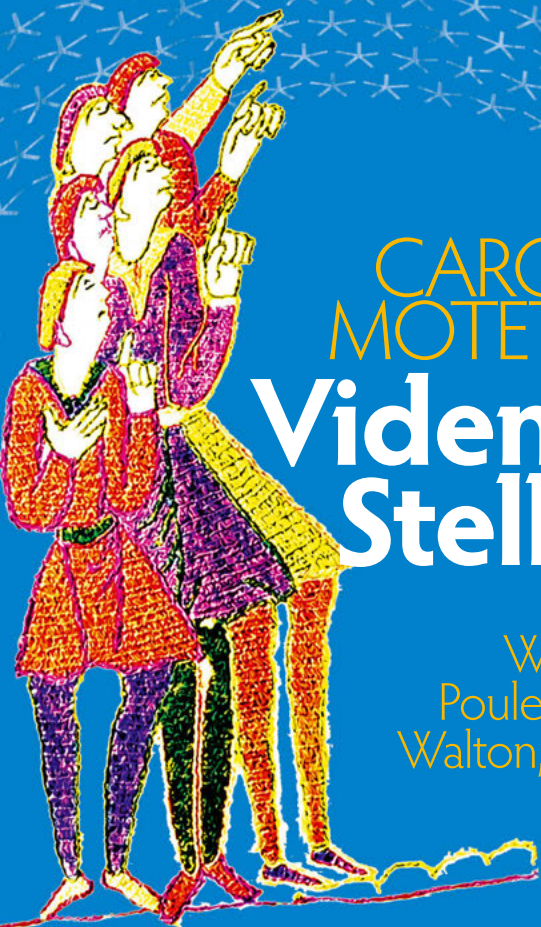


Wittelsbacher
VOCAL
Ensemble



CAROLS &
MOTETTEN

Videntes Stellam

Werke von
Poulenc, Bach,
Walton, Vulpius,
Bennett

CAROLS & MOTETTEN

Videntes Stellam

Chorkonzerte mit dem
Wittelsbacher Vocalensemble
unter der Leitung von
Thomas Baron

Donnerstag, 11. Dezember 2014

Heilig-Geist-Kirche – 20.00 Uhr
Prälat-Miller-Weg 3 · München

Freitag, 19. Dezember 2014

Don Bosco-Kirche – 19.30 Uhr
Otto-Wagner-Str. 9 · Germering

Sonntag, 18. Januar 2015

„Offene Tore“ in Herz-Jesu – 19.30 Uhr
Lachnerstraße 8 · München

Es ist ein Ros entsprungen

Melchior Vulpius

CAROLS & MOTETTEN ZUM ADVENT

Das Volk aber, das vorging und nachfolget

Melchior Vulpius

Make we joy now in this fest

William Walton

**Du sollst lieben Gott, deinen Herrn,
von ganzem Herzen**

Melchior Vulpius

All this time

William Walton

Siehe, ich sende meinen Engel

Melchior Vulpius

Präludium und Fuge D-Dur BWV 532

J. S. Bach

FIVE CAROLS

Richard Rodney Bennett

1. There is no Rose

2. Out of your Sleep

3. That younge Child

4. Sweet was the Song

5. Susanni

„Symphonie Passion“ movement 1

„Le Monde dans l'attente du Sauveur“

Marcel Dupré

QUATRE MOTETS POUR LE TEMPS DE NOËL

Francis Poulenc

1. O MAGNUM MYSTERIUM

2. QUEM VIDISTIS PASTORES DICITE

3. VIDENTES STELLAM

4. HODIE CHRISTUS NATUS EST

Thomas Baron (Leitung)

Maria Khotyakova (Orgel in Herz-Jesu)

Monika Klinger (Moderation in Herz-Jesu)

konzerte
4/15

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

MELCHIOR VULPIUS (1570-1615)

Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art.

CAROLS & MOTTETEN ZUM ADVENT

DAS VOLK ABER, DAS VORGING UND NACHFOLGET

MELCHIOR VULPIUS (MATTH. 21,9)

Das Volk aber, das vorging und nachfolget
schrie und sprach: Hosianna dem Sohn David!
Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren!
Hosianna in der Höhe.

MAKE WE JOY NOW IN THIS FEST

WILLIAM WALTON (1902-1983)

Make we joy now in this fest
In quo Christus natus est. Eya.
*Freuet Euch am heil'gen Fest
in dem Christus geboren ist. Eya.*

1. A Patre Unigenitus

Is through a maiden come to us:
Sing we of Him and say 'Welcome,
Veni, Redemptor gencium.'

*Der Einzig-geborene des Vaters
ist durch eine Jungfrau zu uns gekommen.
Lasst uns ihn besingen und Willkommen heißen.
Komm Erlöser der Welt.*

2. Agnoscat omne seculum,

A bright star made three kings to come
Him for to seek with their presents,
Verbum supernum prodiens.

*Lass alle Zeitalter wissen, dass ein heller Stern
drei Könige mit ihren Geschenken auf die Suche nach
ihm schickte, die heilige Schrift erfüllt sich.*

3. A solis ortus cardine

So mighty a Lord is none as he,
And to our kind He hath Him knit,
Adam parens quod polluit.

*Seit dem Beginn der Welt hat es keinen
so mächtigen Herrscher gegeben,
dem Menschengeschlecht hat er sich eng verbunden
das unser Vorvater Adam entehrt hat.*

4. Maria ventre concepit,

The Holy Ghost was aye her with.
Of her in Bethlem born He is,
Consors Paterni luminis.

*Maria empfang ihn in ihrem Leib,
der Heilige Geist war immer bei ihr.
Sie gebar ihn in Bethlehem, wo er in der Herrlichkeit
seines Vaters erstrahlte.*

5. O lux beata Trinitas,

He lay between an ox and ass,
Beside his mother – maiden free:
Gloria tibi, Domine.

*O Licht der Dreifaltigkeit!
Er lag zwischen Ochs und Esel.
Daneben seine Mutter die Jungfrau
Ehre sei Dir, o Herr.*

„DU SOLLST LIEBEN GOTT, DEINEN HERREN, VON GANZEM HERZEN“

MELCHIOR VULPIUS (MATTH. 22. 37. 39B. 40)

Du sollst lieben Gott, deinen Herren,
von ganzem Herzen, von ganzer Seele,
von ganzem Gemüte
und deinen Nächsten wie dich selbst.
In diesen zweien Geboten
hanget das ganze Gesetz und die Propheten.

ALL THIS TIME THIS SONG IS BEST

WILLIAM WALTON

All this time this song is best:

„Verbum caro factum est.“

Dieses Lied ist allzeit das beste:

„Und das Wort ist Fleisch geworden.“

1. This night there is a child yborn
That sprang out of Jesse's thorn;
We must sing and say therefor,
All this time this song is best:
„Verbum caro factum est.“
*In dieser Nacht ist ein Kind geboren,
das dem Stamm Jesses entsprungen ist;
darum singen und verkünden wir,
dieses Lied ist allzeit das beste:
„Und das Wort ist Fleisch geworden.“*

2. Jesus is the childes name,
And Mary mild is his dame;
All our sorrow shall turn to game:
All this time this song is best:
„Verbum caro factum est.“

*Jesus heißt das Kind,
und die sanfte Maria ist seine Mutter.
All unsere Sorgen werden in Freude verwandelt.
Dieses Lied ist allzeit das beste:
„Und das Wort ist Fleisch geworden.“*

3. It fell upon high midnight:
The stars shone both fair and bright;
The angels sang with all their might,
All this time this song is best:
„Verbum caro factum est.“
*Das geschah zur Mitternacht,
sie Sterne leuchteten heiter und strahlend;
die Engel sangen mit all ihrer Macht,
dieses Lied ist allzeit das beste:
„Und das Wort ist Fleisch geworden.“*

4. Now kneel we down on our knee,
And pray we to the Trinity
Our help, our succour for to be.
All this time this song is best:
„Verbum caro factum est.“
*Nun knien wir nieder,
und beten zur Dreifaltigkeit,
uns Hilfe und Beistand zu sein.
Dieses Lied ist allzeit das beste:
„Und das Wort ist Fleisch geworden.“*

SIEHE, ICH SENDE MEINEN ENGEL MELCHIOR VULPIUS

Siehe, ich sende meinen Engel vor Dir her,
der deinen Weg vor Dir bereiten soll.

FIVE CAROLS

RICHARD RODNEY BENNETT (1936-2012)

1. THERE IS NO ROSE

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu: Alleluia.
*Es gibt keine Rose von solcher Tugendhaftigkeit,
wie die, die Jesu in sich trägt. Halleluja.*

1. For in this rose containèd was
Heaven and earth in little space. Res miranda.
*Denn in dieser Rose sind
auf kleinem Raum Himmel und Erde enthalten.
O Wunder.*

2. By that rose we may well see
There be one God in Persons three, pares forma.
*Durch diese Rose können wir erkennen,
dass er der eine Gott ist –
in seinen drei Personen.
Von gleicher Form.
Lasst uns voller Freude sein.*

3. The angels sungen the shepherds to.
Gloria in excelsis Deo. Gaudeamus.
*Die Engel sprachen zu den Hirten:
Ehre sei Gott in der Höhe.
Lasst uns voller Freude sein.*

4. Then leave we all this worldly mirth,
And follow we this joyful birth. Transeamus.
*Lassen wir alle weltliche Heiterkeit
hinter uns und folgen wir
diesem Freude bringenden Kind.
Auf dass wir verwandelt werden.*

2. OUT OF YOUR SLEEP

1. Out of your sleep arise and wake,
For God mankind now hath ytake
All of a maid without any make;
Of all women she beareth the bell.
*Erwache aus Deinem Schlaf und steh auf,
denn Gott hat sich der Menschheit angenommen.
Eine Jungfrau ohnegleichen, auserwählt von allen
Frauen, soll sie das Beste in sich tragen.*

2. And through a maidè fair and wise,
Now man is made of full great price;
Now angels knelen to man's service,
And at this time all this befell.
*Und durch die Jungfrau rein und weise entsteht
ein Mensch von höchstem Wert.
Nun knien die Engel nieder, ihm zu dienen
und all das ereignete sich zu dieser Zeit.*

3. Now man is brighter than the sun;
Now man in heav'n on high shall won;
Blessèd be God, this game is begun
And His mother the Empress of Hell.
*Der Mensch ist nun strahlender als die Sonne.
Er hat nun das Himmelreich gewonnen.
Gelobt sei Gott, der all das bewirkte.
Und seine Mutter die Bezwingerin der Hölle.*

4. That ever was thrall, now is he free;
That ever was small, now great is she;
Now shall God deem both thee and me
Unto his bliss if we do well.
*Alle Geknechteten sind nun frei;
Alle Geringen sind nun erhöht;
Gott wird nun uns beide – Dich und mich –
würdig erachten seiner Glückseligkeit,
wenn wir uns wohl betragen.*

5. Now man may to heaven wend;
Now heav'n and earth to Him they bend;
He that was foe now is our friend;
This is no nay that I you tell.

*Der Mensch mag nun in den Himmel auffahren;
Himmel und Erde verbeugen sich vor ihm.
Der unser Feind war ist nun unser Freund.
Was ich Euch verkünde ist die Wahrheit.*

6. Now blessèd Brother grant us grace
At doomèd day to see thy face,
And in thy court to have a place,
That we may there sing thee nowel.

*Nun, Gesegneter Bruder gewähr uns die Gnade,
am Jüngsten Tag Dein Antlitz zu erblicken,
und an Deinem Hofe einen Platz zu haben,
auf dass wir Dir dort Lobpreisungen singen.*

3. THAT YOUNGE CHILD

That younge child when it gan weep
With song she lulled him asleep;
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.
The nightingalè sang also:
His Song is hoarse and nought thereto.
Who so attendeth to her song
And leaveth the first then doth he wrong.

*Das kleine Kind, als es zu weinen begann
sang sie es mit einem Lied in den Schlaf,
das eine so süße Melodie hatte
süßer als aller Minnesang.
Auch die Nachtigall sang.
Ihr Gesang ist im Vergleich heiser und leer.*

*Begleitet sie (die Nachtigall) jedoch ihr (der Mutter)
Lied dann singt sie (Nachtigall) erst falsch,
wenn sie (die Mutter) geht.*

4. SWEET WAS THE SONG

Sweet was the song the Virgin sang,
When she to Bethlem Juda came,
And was deliverd of a Son,
That blessed Jesus hath to name.
Lulla, lulla, lulla, lullaby,
Lulla, lulla, lulla, lullaby.
'Sweet babe', sang she,
'My son, and eke a saviour born,
Who hast vouchsafèd from on high
To visit us that were forlorn;
Lalula, lalula, lalulaby, sweet babe',
sang she, and rocked him
sweetly on her knee.

*Süß war das Lied, das die Jungfrau sang,
als sie nach Bethlehem-Juda kam.
Und sie gebar einen Sohn,
dessen Name gesegneter Jesus ist.
Lullaby
„Süßes Kind“ sang sie,
„als mein Sohn und auch als Erlöser geboren,
der Du herabgestiegen bist vom Himmel,
um uns, die Verlorenen, aufzusuchen:
Lullaby, süßes Kind“,
sang sie, und wiegte ihn
sanft auf ihrem Knie.*

5. SUSANNI

1. A little child there is yborn,
Eia, Eia, susanni, susanni, susanni,
And he sprang out of Jesse's thorn,
Alleluya, Alleluya,
To save all us that were forlorn.
*Es ist ein kleines Kind geboren,
Eia, eia, susanni (Schlaf, Kind), susanni, susanni.
Er ist dem Stamm Jesses entsprungen
(von Jesse war die Art) Halleluja.
Um uns alle, die wir verloren waren, zu retten.*

2. Now Jesus is that childes name,
Eia, Eia, susanni, susanni, susanni,
And Mary mild she is his dame,
Alleluya, Alleluya,
And so our sorrow's turned to game.
*Jesus ist des Kindes Name,
Eia, Eia, susanni, susanni, susanni.
Und die sanfte Maria ist seine Mutter,
Halleluja.
So wandelten sich unsere Sorgen zu Freude.*

3. It fell upon the high midnight.
Eia, Eia, susanni, susanni, susanni,
The stars they shone both fair and bright,
Alleluya, Alleluya,
The angels sang with all their might.
*Das geschah zur Mitternacht.
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Die Sterne leuchteten heiter und strahlend.
Halleluja.
Die Engel sangen mit all ihrer Macht.*

4. Three Kings there came with their presents
Eia, Eia, susanni, susanni, susanni,
Of gold and myrrh and frankincense,
Alleluya, Alleluya,
As clerkès sing in their sequence.
*Drei Könige kamen mit ihren Geschenken,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
Gold und Myrrhe und Weihrauch,
Halleluja.
Und ihre Gefolgschaft stimmte in den Gesang ein.*

5. Now sit we down upon our knee,
Eia, Eia, susanni, susanni, susanni,
And pray we to the Trinity:
Alleluya, Alleluya,
Our help and succour for to be.
*Nun knien wir nieder,
Eia, eia, susanni, susanni, susanni.
und beten zur Dreifaltigkeit,
Halleluja.
Uns Hilfe und Beistand zu sein.*

QUATRE MOTETS POUR LE TEMPS DE NOËL

FRANCIS POULENC (1899-1963)

1. O MAGNUM MYSTERIUM

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio!
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.

*Oh großes Geheimnis
und bewunderungswürdiges Sakrament,
als die Tiere den neugeborenen Gott
in der Krippe liegend sehen konnten.
Oh selige Jungfrau, deren Leib das Verdienst
zuteil wurde, Christus den Herrn zu tragen.*

2. QUEM VIDISTIS PASTORES DICITE

Quem vidistis, pastores, dicite,
annunciate nobis,
in terris quis apparuit?
Natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Dominum.

*Wen habt ihr gesehen, Hirten,
sagt, verkündet uns,
wer ist auf Erden erschienen?
Wir haben den Neugeborenen gesehen
und die Chöre der Engel,
die den Herrn lobten.*

3. VIDENTES STELLAM

Videntes stellam
Magi gavisus sunt gaudio magno
et intrantes domum
obtulerunt Domino aurum,
thus et myrrham.

*Als sie den Stern sahen
wurden die drei Weisen
von großer Freude erfüllt
Und als sie in das Haus eintraten
reichten sie dem Herrn Gold,
Weihrauch und Myrrhe*

4. HODIE

Hodie Christus natus est.
Hodie Salvator apparuit.
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli.
Hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo.

Alleluia.
*Heute ist Christus geboren,
heute ist der Erlöser erschienen
Heute singen die Engel auf Erden,
es freuen sich die Erzengel
Heute frohlocken die Gerechten und sagen:
Ehre sei Gott in der Höhe,
Halleluia.*

Das Wittelsbacher Vocalensemble hat sich 2011 aus ehemaligen Mitgliedern der Chöre von Monika Klinger am Wittelsbacher Gymnasium (München) gegründet.

Unter der Leitung von Thomas Baron erarbeitet das Vocalensemble anspruchsvolle Chorliteratur, die möglichst vielfältig von den Anfängen der Mehrstimmigkeit bis hin zur Moderne und zum Jazz reicht.

www.wittelsbacher-vocalensemble.de

**Das Wittelsbacher Vocalensemble ist
Mitglied im Bayerischen Sängerbund e.V. und
Sängerkreis München e.V.**

Wittelsbacher

